Ambrogio Terzoli

143 Sandringham Rd, London, IG11 9AH | +44(0)7956615012 | terzolitranslations@gmail.com

**Profilo personale**

Traduttore inglese-italiano, spagnolo-italiano e francese-italiano, con certificazione al prestigioso Chartered Institute of Linguistics di Londra e con ulteriore specializzazione nel campo della traduzione medica, giuridico/commerciale e Web. Esperienza professionale in ruolo multilingue in ambiente internazionale, prima di lavorare in proprio come traduttore. Utilizza principalmente TRADOS, Cafe Tran Espresso e OmegaT. Produzione giornaliera (su testo specialistico) di 2000 parole.

**Istruzione e formazione**

**2018**

**Diploma in traduzione *IoLET Level 7* (inglese-italiano), Chartered Institute of Linguistics, Londra, Regno Unito**

Votazione finale: Pass

Esami sostenuti:*unit 01: traduzione di un testo generale*

**2017**

**DPSI Online, Corso di preparazione a Diploma Dip Trans**

Votazione finale: 90/100

**2016-2017**

**Diploma di Master in traduzione settoriale (inglese-italiano), Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italia.**

Votazione finale: 110/110

Settori di specializzazione: traduzione medica, traduzione giuridico/commerciale, traduzione web.

**2009-2015**

**Diploma di Laurea in storia, Open University, Londra, Regno Unito.**

**Competenze di traduttore**

* Qualifica professionale con indirizzo in specifici settori
* Riconoscimento in considerazione dei profitti accademici (migliore visibilità sul web)
* Eccezionale qualità nel servizio al cliente (creazione e mantenimento delle relazioni professionali, rispetto delle scadenze, adattamento a circostanze differenti)
* A stretto contatto con il tessuto sociale e culturale della lingua inglese
* Ottima conoscenza degli approcci teorici alla traduzione, a supporto della formazione e dell'esperienza a livello pratico.

**Esperienza professionale**

**05/2018-alla data attuale**

**Traduttore/Revisore, Lingua Translations Limited, Swansea, Regno Unito**

Traduzione e revisione di documenti di varia natura nel campo medico.

Tipi di documenti tradotti: manuali di istruzioni per dispositivi medici, video formativi.

**08/2013-alla data attuale**

**Traduttore/Interprete, the International Maritime Organization, Londra, Regno Unito**

Impiegato presso la sede di Londra dell'Associazione Marittima Internazionale, in un ruolo a stretto contatto con gli ospiti altolocati di diverse istituzioni governative mondiali.

Responsabile della comunicazione interna tra la direzione e il personale, come interprete e come traduttore dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano.

Tipologie di documenti tradotti: materiale amministrativo, contratti di lavoro; regolamenti di sicurezza; documenti per la formazione del personale.

Interpretazione di: istruzioni al personale; riunioni di lavoro; sessioni formative.

**01/2017-alla data attuale**

**Traduttore freelance, EN-IT/ES-IT, Rosetta Foundation**

Impegnato in un progetto di traduzione a supporto della valorizzazione professionale delle persone affette da autismo.

Tipologie di documenti tradotti: regolamenti interni ad uso del personale; contratti di lavoro; guide e manuali per la formazione del personale; questionari e test.

**Traduttore freelance, EN-IT/ES-IT impiegato da uno studio odontoiatrico privato.**

Impiegato dal titolare dello studio, come traduttore di materiale medico di vario genere.

Tipologie di documenti tradotti: curriculum per la selezione del personale; il sito internet dello studio; articoli professionali nel campo dell'odontoiatria.

**Competenze linguistiche**

Italiano (madrelingua), Inglese (ottimo), Spagnolo (ottimo), Francese (ottimo), Portoghese (intermedio), Latino (intermedio), Tedesco (base), Ceco (base)

**Tariffe**

* Traduzione di testo specialistico €0.07 per parola (ST)
* Traduzione di testo generale €0.05 per parola (ST)
* Revisione €0.03 per parola
* Trascrizione audio €0.50 per minuto di registrazione

**Affiliazioni**

* Membro affiliato del Chartered Institute of Linguistics
* Membro affiliato del Institute of Translation and Interpreting
* Socio dell'Associazione italiana interpreti e traduttori (ATI)
* Socio dell'Associazione spagnola traduttori e interpreti (ASETRAD)